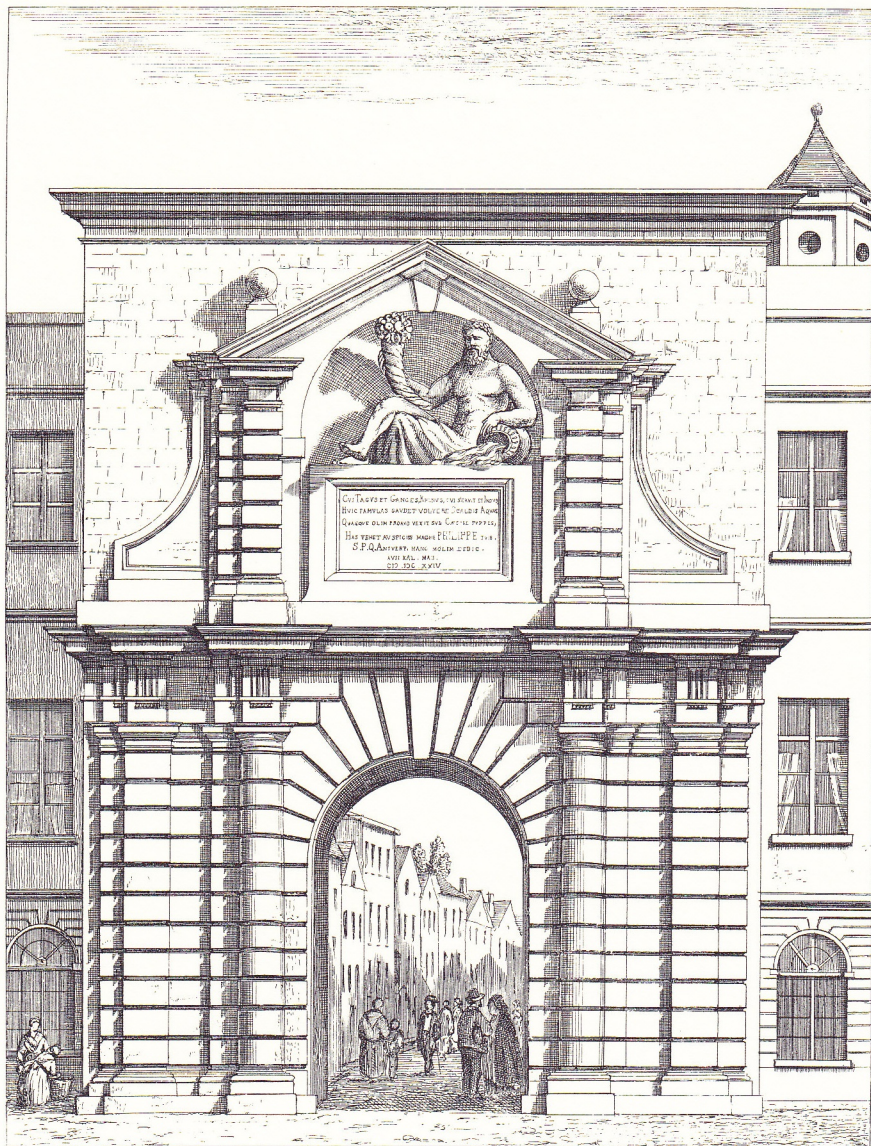




## DE KONINKLYKE POORT SCHELDEWAERTS.

Te regt heeft men by het opwerpen der kaeijen dit gedenkteeken uit den tyd van den hoogsten bloei der kunsten geëerbiedigd en behouden. Styl en sieraden dezer poort geven haer het aanzien van eenen eereboog aen koning Philips IV opgerigt. Rubens maekte er de teekening van, Artus Quellyn het beeldhouwerk en onze geleerde stadssekretaris Gevartius de opschriften. Onder het beeld des scheldestrooms leest men de volgende regels :

CVI TAGVS ET GANGES, RHEVVS, CVI SERVIT ET INDVS,  
 HVIC FAMVLAS GAVDET VOLVERE SCALDIS AQVAS.  
 QVASQUE OLIM PROAVO VEXIT SVB CÆSARE PVPPES,  
 HAS VEHET AVSPICIIS MAGNE PHILIPPE TVIS.  
 S. P. Q. ANTVERP. HANC MOLEM DEDIC.  
 XVII KAL. MAII.  
 CIO. IOC. XXIV.

Elders heeft de schryver de bedoeling dezer gegrifte regels doen kennen. • Wy hopen, • zegt hy daer, • van de bescherming en den buitengewoonen heldenmoed van Ferdinand, Philips' broeder, dat deze den Oceaen aen den koophandel, de rivieren aen de vaert, de koophandelsteden aen de welvaart en geheel België aen zyne voormalige rust te rug geve. • De wensch of het verlangen schynt eenigzins den lof in het opschrift vervat, te matigen. De fraeije kunsten bloeiden, ja ; maer onze stadssekretaris hoopte op, of verlangde naer de voormalige stoffelyke welvaart.

De latynsche regels van het opschrift vertalen wy als volgt :

Aen Hem, wien Ganges, Rhyn en Taeg en de Indus groeten  
 Als heerscher, vloeit de Schelde ook nedrig aen zyn voeten.  
 De Boëms, die ze in den tyd van Karel heeft getorscht  
 Draegt ze eens op uwen wenk, Philippus, groote vorst !

De Raed en het volk van Antwerpen hebben dit gebouw ingewyd  
 den 15.<sup>n</sup> April 1624.



De Waterpoort is onze enige bewaarde stadspoort. Bij Linnig stond ze nog op haar oorspronkelijke plaats aan het uiteinde van de Vlasmakkt, het z.g. "Maai-gat". Met het aanleggen van de nieuwe Scheldekaden en het overwelven van de Sint-Jansvliet in 1881-'85 werd ze op het hier ontstane plein opgesteld. Sedert 1931 dient de vlietbedding voor het onderbrengen van de voetgangerstunnel waarvan het verluchtingsgebouw de plaats van de poort innam. Deze werd in 1936-'37 heropgericht aan de Gillisplaats bij de – alweer gedempte – Zuiderdoken. Een rusteloos nomadenbestaan, maar de grote schoonmaakbeurt van voor enkele jaren bewijst dat haar degelijkheid best de stormen heeft getrotseerd.

## LA PORTE ROYALE DU COTÉ DE L'ESCAUT.

Lors de la construction des quais au commencement de ce siècle, on a conservé, et à bon droit, ce monument de l'époque de la splendeur des arts à Anvers. Le style et l'ornementation du bâtiment lui donnent en effet l'aspect d'un arc de triomphe érigé en l'honneur du Roi Philippe IV. Rubens en fournit le dessin, Artus Quellyn exécuta la sculpture et notre savant Secrétaire Gevartius composa les inscriptions. Sous la statue allégorique du fleuve on lit les vers suivants :

CVI TAGVS ET GANGES, RHENVS, CVI SERVIT ET INDVS,  
HVIC FAMULAS GAVDET VOLVERE SCALDIS AQVAS.

QUASQUE OLIM PROAVO VEXIT SVB CÆSARE PVPPES,  
HAS VEHET AVSPICIIS MAGNE PHILIPPE TVIS.

S. P. Q. ANTVERP. HANC MOLEM DEDIC.

XVII KAL. MAII.

CIO. IOG. XXIV.

L'auteur nous donne dans un de ces ouvrages une espèce de commentaire de ces vers : « Nous espérons » dit-il, « de la protection et de l'héroïsme de Ferdinand, frère de Philippe, que celui-ci rétablisse le commerce sur l'Océan, la navigation sur les rivières, la prospérité aux villes commerciales et rende la paix et la concorde à la Belgique entière. » En effet les arts florissaient, mais notre secrétaire formulait, hélas ! des vœux stériles pour le retour de notre ancienne prospérité matérielle ; la paix de Munster ne vint que le prouver trop tôt.

L'inscription nous apprend que le monument fut érigé en l'honneur de Philippe le 15 Avril 1624.



La Porte d'Eau ou Porte Royale est la seule porte de la ville qui nous soit restée. Au temps de Linnig elle occupait encore son emplacement originaire à l'extrémité du Marché au Lin, appelé familièrement "Maaigat". Lors de la construction des nouveaux quais de l'Escaut et que fut voûté le Canal Saint Jean en 1881-1885, elle fut reconstituée sur la nouvelle place figurée ci-dessus. Depuis 1931 le pertuis servit d'amorce au tunnel pour piétons dont le bâtiment d'aération occupa la place de la Porte. Celle-ci fut reconstituée à nouveau à la Place Saint Gilles, près des bassins du Sud comblés récemment. Une destinée de nomades sans repos, mais les travaux de réfection et de restauration des dernières années ont prouvé que sa solidité a défié les tempêtes.

The Royal or Water Gate is viewed here from the Scheldt. It is really an arch, honouring king Philip IV, commissioned by the city council and people of Antwerp and inaugurated on 15 April 1624. Rubens designed it, Artus Quellin took care of the sculptures, the learned town's secretary Gevartius worked out the Latin inscriptions in which the praise is sung of the king and the hope is expressed that Antwerp would regain his former prosperity as a trade centre.

The Water Gate is the town's only remaining gate. In Linnig's time it still occupied its original place at the end of Vlasmarkt. When the new quays along the Scheldt were built and St. Jansvliet was vaulted over in 1881-85, the Water Gate was moved to the square that came into being there. Since 1931 the creek's bed has been used for the pedestrian's tunnel, the air-conditioning installation taking the place where the Water Gate used to stand. The Gate was reconstructed again in 1936-37 on Gillis square near the also filled-in South Docks. Quite a restless nomad's existence... The cleaning job that was undertaken a few years ago however proves its solid construction.

Das Königliche Tor oder das Wassertor ist hier zur Schelde hin abgebildet. Es handelt sich um den Triumphbogen zur Huldigung König Philips IV, der vom "Rat und dem Volk von Antwerpen" errichtet und am 15. April 1624 eingeweiht wurde. Rubens hat das Tor entworfen, Artus Quellin war der Bildhauer, und der gelehrte Stadtsekretär Gevartius sorgte für die lateinischen Aufschriften, die das Lob des gefeierten Königs besungen und die Hoffnung aussprachen, daß Antwerpen seine frühere Wohlfahrt als Kaufmannsstadt wieder erhalte.

Das Wassertor ist unser einzig übrig gebliebenes Stadttor. Bei Linnig stand es noch auf seinem ursprünglichen Platze am Ende des Vlasmarktes. Nachdem die neuen Scheldekais angelegt und der Sint-Jansfleeet überwölbt waren, wurde es auf dem hier entstandenen Platz aufgestellt. Seit 1931 dient das Flehtbett als Verlauf für den Fußgängertunnel, und das dazugehörige Lüftungsgebäude hat den Platz des Wassertores eingenommen. Es wurde 1936-37 wieder auf den Gillisplaats bei den – schon wieder zugeschütteten – Zuiderdokken (Süderdocks) aufgestellt. Das Tor scheint ein ruheloses Nomadenleben zu führen, doch die große Säuberungsaktion scheint zu beweisen, daß seine Gediegenheit den Stürmen getrotzt hat.